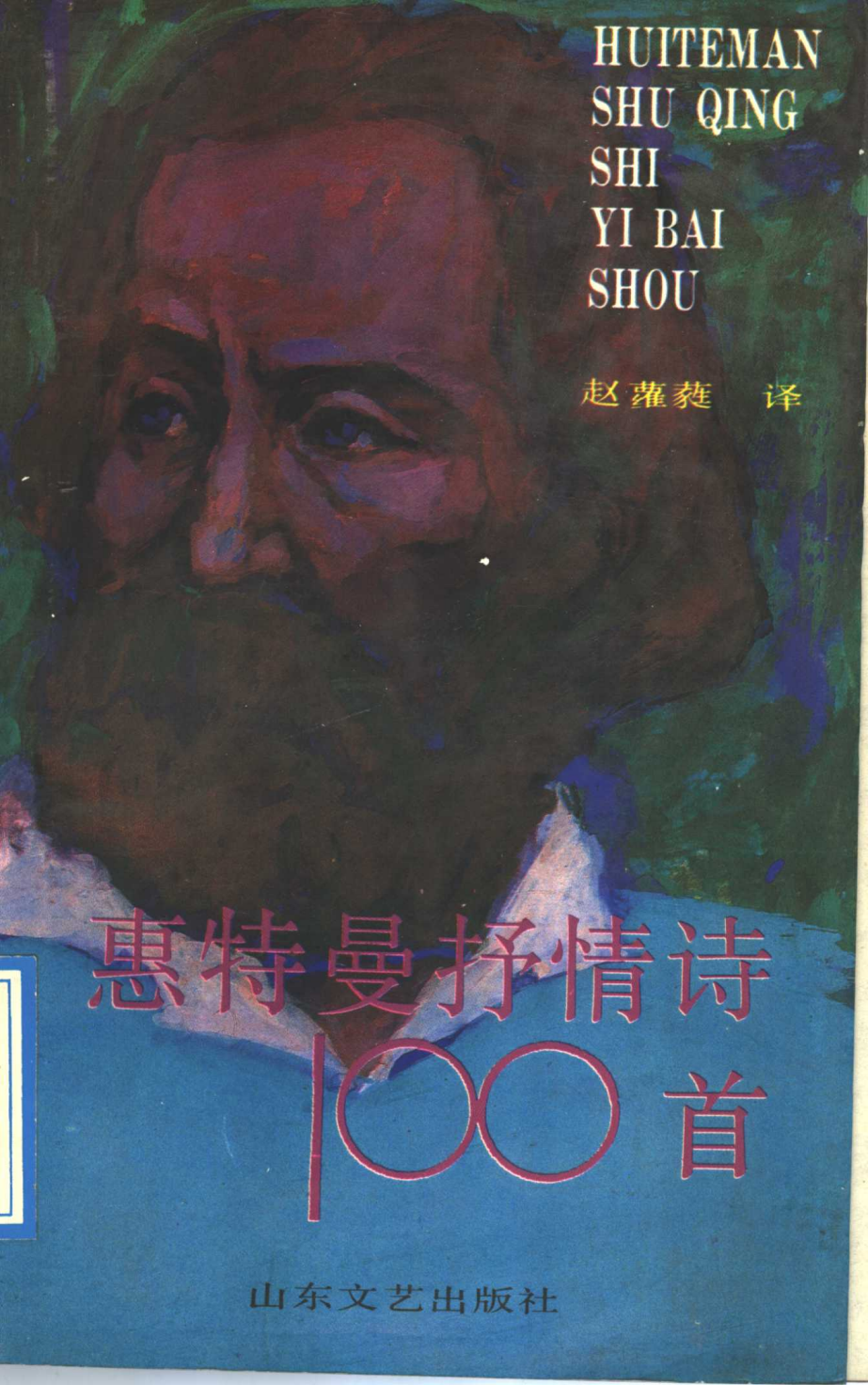


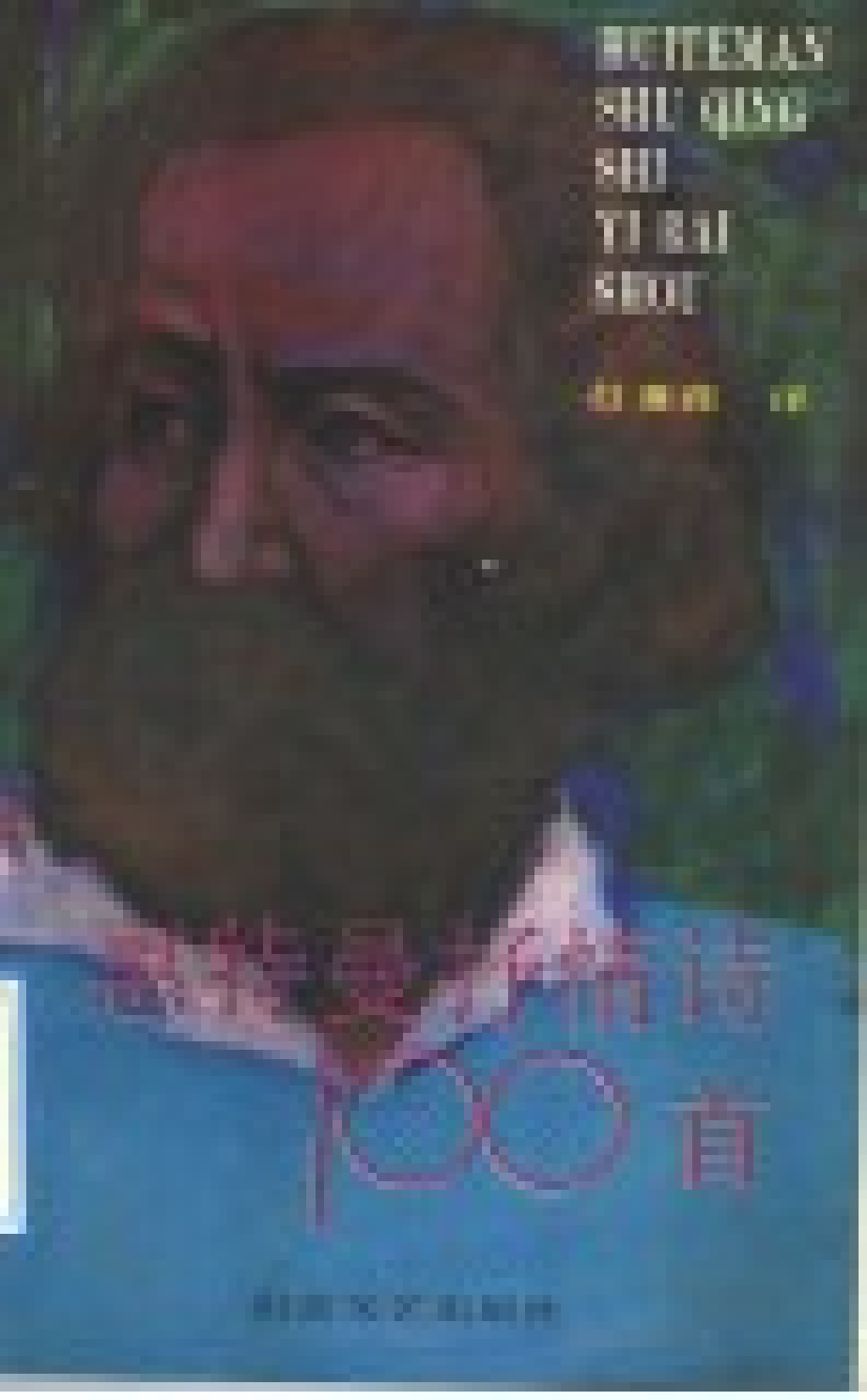


HUITEMAN
SHU QING
SHI
YI BAI
SHOU

赵蕤 译

惠特曼抒情诗
100 首

山东文艺出版社



BEITENAS
SHU QING
SHI
YI SHI
SHOU

1000 1000

1000 1000

1000 1000

惠特曼抒情诗 100首

赵蕻蕻 译

鲁新登字第3号

世界著名诗人抒情诗精粹丛书

惠特曼抒情诗 100 首

赵蘼鞋 译

*

出版者：山东文艺出版社

(济南经九路胜利大街)

发行者：山东文艺出版社发行部

电话 615710

印刷者：山东新华印刷厂临沂厂

*

787×1092 毫米 36 开本 $6\frac{8}{9}$ 印张 2 插页

1992 年 6 月第 1 版 1992 年 6 月第 1 次印刷

印数 1—10,000

ISBN 7—5329—0863—1

1·782 定价 3.55 元

内容提要

惠特曼是美国最著名的诗人，也是世界青年崇拜的诗人。他的诗气势宏大，表现了诗人汪洋恣肆、奔放不羁的思想感情。他一反传统的诗学格律，用朴实、粗犷的语言创造了独具一格的自由体诗。他的诗不仅勾销了雅与俗、神圣与平凡的陈旧界限，而且更尊崇平凡。本书精选惠特曼诗歌100首，其中有不少脍炙人口、流传百年的传世之作。通过这本小书，可使读者了解惠特曼诗歌作品的轮廓。

目 录

我听见美利坚在歌唱.....	(1)
是什么地方受到了包围?	(3)
未来的诗人.....	(4)

(以上选自组诗“铭文”)

这草儿是什么?	(6)
一个逃亡的黑奴.....	(8)
二十八个青年人	(10)

(以上选自长诗“我自己的歌”)

来自受抑制的如饥似渴的河流	(12)
一个女人在等着我	(17)
从滚滚的人海中	(21)
我俩，我们被愚弄了这么久	(23)
一次，我经过一个人烟稠密的城市	(25)
我听见了你，庄严甜蜜的管风琴	(26)

(以上选自组诗“亚当的子孙”)

在一天将结束时我听说	(27)
你就是那被我吸引的新来的人吗?	(29)

只是些根与叶	(30)
不是高温点燃起火焰并烧毁一切	(32)
缓缓渗出的点滴	(33)
纵情欢乐的城市	(35)
看这张黝黑的脸	(37)
在路易斯安那我看见一株四季常青的橡	

树在成长着	(38)
给一个陌生人	(40)
在大草原的草丛中劈路而行	(42)
在我读到那已经取得战果的美名时	(43)
你知道我为什么手里拿着笔?	(44)

(以上选自组诗“芦笛”)

青年，白天，老年和夜	(45)
拓荒者！啊，拓荒者！	(46)
给你	(54)
法兰西	(59)
流星的年代	(62)
先行者	(65)

(以上除第一首外，其它均选自组诗“候鸟”)

在我随着生活的海洋落潮时	(70)
泪水	(77)
致军舰鸟	(79)
在船上的舵轮旁	(81)
歌唱所有海域，所有船只	(83)

在巴尼加特海湾巡逻	(86)
紧跟着海船	(88)

(以上选自组诗“海流”)

一首波士顿民谣	(90)
欧罗巴	(95)
我坐而眺望	(99)
鹰的嬉戏	(101)

(以上选自组诗“在路边”)

诗歌啊，首先是一首前奏曲	(103)
骑兵越津而过	(108)
在山腰宿营	(109)
军团在行进中	(110)
从地里上来吧，父亲	(111)
一天晚上，我在战场上站了一班奇异的岗	(114)
列队急行军	(117)
在黎明的昏暗光照下扎营地所见	(120)
裹伤者	(122)
给我那光彩夺目的沉默的太阳	(128)
两个老兵的哀歌	(132)
在成堆的尸体上空升起了预言家的声音	(135)
和解	(138)

(以上选自组诗“鼓声哒哒”)

有那么一个孩子出得门来·····	(139)
城里的停尸所·····	(143)
给一个遭到挫败的欧洲革命者·····	(145)
给一个普通妓女·····	(148)
转轮发出的火花·····	(149)
啊，法兰西之星·····	(151)
驯牛人·····	(155)
我的画廊·····	(158)
哥伦布的祈祷·····	(159)
我日夜爱着的他·····	(164)
一只沉默而坚忍的蜘蛛·····	(166)
给一个即将死去的人·····	(167)

(以上选自组诗“神圣的死亡的低语”)

你这高高在上、光照十分使人眩晕的星球 ·····	(169)
致冬天的一个火车头·····	(172)
啊，有巨大吸引力的南方·····	(175)
曼哈顿·····	(179)
一首谜语之歌·····	(181)
更胜一筹·····	(184)
啊，贫穷，畏缩，闷闷不乐的隐避所 ·····	(186)
形成这片景色的精灵·····	(188)

(以上选自组诗“从正午到星光灿烂
的夜晚”)

一个万里无云的午夜·····	(190)
离别的时间走近时·····	(191)
我的遗产·····	(192)
绿色营地·····	(194)
再见! ·····	(197)

(以上选自组诗“离别之歌”)

鲍玛诺克·····	(203)
将结束六十九岁时的一支颂歌·····	(204)
我的金丝鸟·····	(206)
七十岁时的疑问·····	(207)
沃拉巴特的烈士们·····	(208)
第一朵蒲公英·····	(210)
美利坚·····	(211)
回忆·····	(212)
在白天的眩目光照之后·····	(213)
选自五月的盛会·····	(214)
冬至前后的日子·····	(215)
纳夫辛克小唱·····	(216)
老水手柯萨朋·····	(223)
雨的声音·····	(225)
冬天将在这里受挫败·····	(227)
从佛罗里达邮来的香橙的花蕾·····	(229)
那只拆卸了装备的船·····	(230)

(以上选自补编之一“七十生涯”)

那褪色的花圈.....	(231)
致落日时的微风.....	(232)
奥西奥拉.....	(234)
再见吧，我的想象力！.....	(236)
译后记.....	(238)

我听见美利坚在歌唱

我听见美利坚在歌唱，我听见各种不同的
欢歌，

机械工的欢歌，每人按照着自己的心情歌
唱，快乐而健壮，

木工在裁量他的木板或横梁时唱着他的
歌，

瓦工在准备上工或歇工时唱着他的歌，

船夫唱着 he 船上自己所有的一切，舱面水
手在轮船的甲板上歌唱，

鞋匠坐在他的板凳上歌唱，帽匠站着歌唱，

伐木工人唱的歌，农家子在早晨上工、正
午休息、太阳西下时唱的歌，

母亲的甜润歌声，年青的妻子工作时、少
女在缝补或浆洗时的歌声，

每个人唱着属于 he 或她个人而并非属于旁
人的歌曲，

白天唱着白天的事情——晚上是成群的小

伙子，健康，友善，
放开喉咙唱着他们有力度而声调优美的歌
曲。

(1860)①

1867②

① 括号内为写作时间，下同。

② 发表时间，下同。

是什么地方受到了包围？

是什么地方受到了包围，绝望地在力求解
脱？

看哪，我派了一个司令员到那里去，神速，
勇敢，不凡，

跟他同去的是马队，步兵和大炮的装备，
还有炮手，那些百发百中的神枪手。

(1860)

1887

未来的诗人

未来的诗人！未来的演说家，歌唱家，音乐家！

今天请不必为我申辩、并解答我是抱着什么目的，

但是你们是一群新人物，土生土长，健壮，属于大陆，是空前伟大的，

醒来吧！你们必须为我申辩。

我自己只为未来写下了一个两个略有所指的词句，

我的前进只维持了片刻，马上我便急转身，又回到了黑暗中。

我是这样的一个人，漫步前进，却并未完全停驻，偶然向你们注目便随即转过脸去，

留待你们来加以证实、说明，

指望从你们身上获取主要的东西。

(1860)

1860

这草儿是什么？

一个孩子说“这草是什么？”两手满满捧着
它递给我看；
我哪能回答孩子呢？我和他一样，并不知道。

我猜它定是我性格的旗帜，是充满希望的
绿色物质织成的。

我猜它或者是上帝的手帕，
是有意抛下的一件带有香味的礼物和纪念
品，
四角附有物主的名字，是为了让我们看见
又注意到，并且说，“是谁的？”

我猜想这草本身就是个孩子，是植物界生
下的婴儿。